



DAXUE WAIYU YANJIU

大学外语研究

主 编 杨俊峰

副主编 张志明 宋 军 王阿玲

图书在版编目 (CIP) 数据

大学外语研究. 第十集 上/杨俊峰主编. —沈阳: 沈阳出版社,
2004.5

ISBN 7-5441-2486-X

I. 大… II. 杨… III. 外语教学-教学研究-高等学校-
文集 IV. H09-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 045344 号

出 版 者: 沈 阳 出 版 社

(地址: 沈阳市沈河区南翰林路 10 号 邮编: 110011)

印 刷 者: 沈阳市新天龙印刷有限公司

发 行 者: 沈阳出版社

开 本: 850mm×1168mm 1/32

印 张: 38.125

字 数: 800 千字

印 数: 1-1000 套

出版时间: 2004 年 5 月第 1 版

印刷时间: 2004 年 5 月第 1 次印刷

责任编辑: 张 晶

封面设计: 李 锋

版式设计: 李 锋

责任校对: 何 力

责任监印: 杨 旭

定 价: 48.00 元 (上下)

联系电话: 024-24112447

邮购热线: 024-24124936

E-mail: sysfax-cn@sina.com

目 录

英语部分

漫谈莎士比亚与英语词汇	杨俊峰(3)
The Losses of Afro-American Women ——an analysis of female characters in <i>Beloved</i>	杨 娜 井卫华(12)
应用建构主义学习理论改革大学外语教学的思考 ..	王丽娟(20)
关于巴赫金对话理论的对话性解读	但汉松(26)
英文报纸在英语教学中的运用	吴 杨(39)
Figurativeness of English Idioms	吴 娟(47)
Power Point 课件应用的得失及政策	黄 滔(55)
中英悼亡诗小议 ——读苏轼《江城子·乙卯正月二十日夜记梦》和约韩·弥尔顿 《梦亡妻》	王改娣(62)
核心句的概念与英语长句子的汉译	胡晓慧(71)
对学生语篇知识和阅读成绩的对比调查	项 兰(76)
基础英语教学中多媒体手段的应用原则	王绍平(84)
《管理学》双语教学尝试	王 斌 宁传峰(90)
现代大学英语教学需要高素质的教师	李明媚(98)
Impact of Teacher's Questions on Students' Creative Thinking in EFL Classroom	陈 蔚(106)
经贸合同英汉翻译中的几个问题	章爱民(112)
A Comparison Between the Textural Features of English and French	冯 华(118)
英语习语结构初探	凌 冰 潘 琪(125)
实现“四化”英语,迈向“小康”教学 ——谈大学英语教学的“与时俱进”	林治勋(134)

论中国人的“好吃”与美国人的“好玩”	王佳音(145)
Techniques for Helping College Students Learn Vocabulary	刘美娜(149)
On the Figurative Usage of English	关春华(157)
Non-verbal Communication in Classroom	潘成博 富 萌(169)
Analysis of Othello's Tragedy from the Perspective of His Personality	李尚萍(173)
小议英汉习语的文化差异及翻译方法	荆 辉(177)
A Brief Review of the Grammar Teaching in English Teaching	康 萍(182)
Cultural Influence on Teaching and Learning in the Classroom	曲家丹(189)
浅析中西“文化对话”的发展历程	葛 新(198)
口语教学中的导入训练与情景创设	张桂英 董洪兰(202)
Constructivism and Its Implications for Language Teaching	梁卫红(208)
大学英语听力口语教学中交际功能的训练及策略	秦铁力 时真妹(215)
Distance Education and Its Application in English Class	赵兰玉 王 莉(222)
浅谈大学英语课堂活动的展开	段丽娜(229)
Grasp the Strategies, Score High	孔祥航(237)
Fitzgerald's American Dream in <i>The Great Gatsby</i>	王 蓓(247)
Some Theoretical and Pedagogical Considerations for Communicative English Teacher	李秀峰(256)
Analysis on Garries's Rise	韩长青(261)
《儿子与情人》中的情感	张 雄(267)
Relevance Theory Used in Listening Comprehension in College Eng-	

lish	常 芳(274)
大学英语教学现状思考及改革设想	仲崇月(287)
论《盲刺客》的叙述层次	刘红江(293)
The Contradictory Combination of Freedom and Convention	
—On Athanase in Two Solitudes	毕诗武(299)
浅谈大学外语课堂教师位置	崔绣边(306)
从认知语言学角度认识英语名源动词	李小凤(312)
Reflections on Multiculturalism and Cooperative Learning	
.....	雒 丽(321)
The Rainbow Was Brewing in Eastwood	赵 晴(331)
Reference in Discourse Analysis	王 欣(344)
On Puns in Shakespeare's Works	李 岚(352)
高职英语分层次教学后 C 层次班教学状况调查分析	
.....	原 媛(361)

日语部分

日本語外来語アクセントの規則	蔡全胜(369)
构建主义学习环境下的日语教学新模式	
.....	张延凯 关岫玲(375)
文字情報伝達と日本語漢字の利点	盛 凯(386)
「蛇性の姪」	
——中国白話小説の翻案と創造	贺静彬(394)
中国人日本語学習者の読解活動分析	黎晓妮(405)
高校日语专业日本地理课应用多媒体教学初探	曹秀梅(417)
关于「(さ)せられる」与「(ら)れる」表示自发语义辨的	
.....	金慧莲(424)
非言語コミュニケーション	
——教育現場での応用	王 辉(430)
谈如何提高学生的四会能力	王阿玲(438)

俄语部分

Проблема о-соблюдении норм культуры речи в газетных текстах	赵守森 刘 丹(445)
迂喻表述法在报刊语言中的应用	田秀坤 李瑞莲(449)
Сопоставление общих черт русских и китайских пословиц	张连兄(456)
О СЛОВАРНОЙ ЛЕКСИКОЛОГИИ	李晓丹 侯 丹(459)

德语部分

谈“基础德语”课教师在教学过程中应该扮演的角色	丛明才(469)
论语篇宏观结构理论与思维建构说在口译教学中的等值性	付天海(476)
德语略读的作用及其练习设计	姚 力(482)

法语部分

社会语言学与法语教学	方仁杰(493)
LA LOGIQUE DE L'ENSEIGNEMENT	柳玉刚(503)

韩语部分

문화적 차이로부터 본 한국어 교육	何彤梅(515)
<신문잡지선독>과목의 수업방안에	李玉华(522)
汉韩语言动宾对构比较分析	郝宁宁(531)

英 语 部 分

漫谈莎士比亚与英语词汇

杨俊峰

(大连外国语学院)

1. misgiving(名词)

该词的意思是“疑虑, 担忧, 害怕”。英语的释义是 doubt or apprehensions; suspicious of trouble.

莎士比亚的 *Julius Caesar* (《裘力斯·凯撒》) 是一部家喻户晓的历史悲剧, 剧中的 Julius Caesar 因被怀疑不再热心治理国家, 甚至推翻罗马共和国, 被好友 Marcus Brutus 组成的叛党所谋害。Caesar 的另一好友 Mark Antony 得知之后立即派部下到 Brutus 面前打探他是否可以见 Brutus 并保证他的个人安全。在场的还有完全是出于个人恩怨和嫉妒而策划谋杀的第二号人物 Cassius, 当听到 Brutus 说他不会让 Antony 受到丝毫伤害而且可以做他的朋友时, Cassius 马上提醒大家谨慎从事, 同时告诫说:

I wish we may: but yet have I a mind

That fears him much; and my *misgiving* still

Falls shrewdly to the purpose.

但愿如此, 可我对他总觉得

很不放心, 而我所担忧的事情

往往会成为事实。

(第三幕第一场)。

misgiving 一词是由古英语的前缀 *mis-* (意为“错、糟”) 和词根 *give* 组合而成的, *give* 源于古英语的 *giefan* (意为“给”), Cassius 在他的告诫中使用的是名词形式, 意思是说 Antony 使他有种不祥的

感觉,而他这种不祥的感觉常被证明是对的。

作为名词形式, *misgiving* 在莎翁的剧中只出现过一次,但动词形式的 *misgive* 莎翁用了很多次。作为动词,意思是“产生忧虑、怀疑,使担忧,使害怕”。在 *The Third Part of King Henry VI* (《亨利六世下篇》)中, Duke of Somerset 表示担心时说:

So doth my heart *misgives* me, in these conflicts.

这些冲突使我忧心忡忡。

(第四幕第六场)。

此外,莎士比亚还将前缀 *mis-* 与不少其他词进行组合,其中包括 *misgovernment*, *misguide*, *misthink* 等。

当今 *misgiving* 这个词更多的是以复数形式出现,1940 年英国首相温斯顿·丘吉尔在英国众议院论述英国和美国的关系时说: Britain and the United States “will have to be somewhat mixed up together in some of their affairs for mutual and general advantage. For my own part, looking out upon the future, I do not view the process with any *misgivings*.” 1996 年美国专栏作家 Mary McGroary 写过一篇评论美国总统克林顿的文章,她认为总统面对尖刻的批评竟能表现出对新年如此乐观,让人不可思议: “Almost any man but Bill Clinton would be looking forward to the New Year with the gravest *misgivings*.”

2. *jet*(动词)

该词的意思是“侵蚀,侵犯,越界;推进,起飞”。To protrude or encroach upon; to thrust or fly。

在莎士比亚充满暴力的复仇悲剧 *Titus Andronicus* (《泰特斯·安德洛尼克斯》)中,哥特女王有三个儿子,其中的两个 (Demetrius 和 Chiron) 都爱上了 Titus Andronicus 的女儿 Lavinia,而 Lavinia 早已有了自己的梦中情人。为争夺 Lavinia,兄弟俩反目成仇,哥哥说弟弟年纪太小,智慧不足,而弟弟却认为凭自己的

殷勤和勇敢定能得到 Lavinia 的芳心,因此两人双双拔剑向对方刺去。摩尔人 Aaron 见状,马上向前制止并提醒兄弟俩不要鲁莽行事,因为他们所爱的 Lavinia 已被即将称帝的 Saturninus 的弟弟 Bassianus 所爱:

Why, lords, and think you not how dangerous
It is to *jet* upon a prince's right?
What, is Lavinia then become so loose,
Or Bassianus so degenerate,
That for her love such quarrels may be broach'd
Without controlment, justice, or revenge?
Young lords, beware! And should the empress know
This discord's ground, the music would not please.
唉,哥儿们,你们不想一想侵犯
一位皇子的权利是很危险的吗?
嘿! 难道拉薇妮娅是个放荡的淫妇,
巴西安纳斯是个下贱的庸夫,
会容忍你们这样争风吃醋而恬不为意,
不向你们问罪报复吗?
少爷们,要留心啊! 要是皇后知道了你们是为了这事争吵,
不把你们骂个狗血喷头才怪呢。

(第二幕第一场)

尽管几个早期版本之间不一致(有的版本为 *set*),但如能证明 *jet* 是对的,那么,*jet* 作为“侵犯”确属莎士比亚首次使用。动词 *jet* 源于法语动词 *jeter*,法语的 *jeter* 又来源于拉丁文的 *jacere*,两个词的基本意思相同,都作“投,掷”解。英语中还有两个词源于这个拉丁语词,都是船夫非常熟悉的词,一个是动词 *jettison*,意为“向空中,水中抛弃”(如: a ship jettisoning wastes 一艘正在丢弃废物的船; a pilot jettisoning aircraft fuel. 一个正在抛弃飞机燃料的飞行

员),另一个是名词 *jetty*,意为“防波堤,码头”。*jet* 也有一个和前面讲的 *jet* 的意思完全无关的意思,即“碳黑色,深黑色”,该词源于希腊语的 *Gagas*,*Gagas* 原是小亚细亚西南部临地中海一古国利西亚的一个省。

到了 17 世纪末,*jet* 作为动词又有了新意“喷射,迸发”,进而又向我们今天所熟悉的词意靠近了一步,如:*jet propulsion*(喷气式推进器),*jet fighter*(喷气式战斗机),*jet engine*(喷气式发动机),*jet airplane*(喷气式飞机),*jet set*(喷气式飞机阶层;阔佬阶层),*jet lag*(时差反应)等。最新的与 *jet* 有关的词组是 *to travel by jet*,这个词组出现在 1949 年。

3. *abstemious*(形容词)

该词的意思是“节制,节约”。英语的释义是 *showing moderation or restraint*。

莎士比亚一共写了四部和解剧, *The Tempest* (《暴风雨》)就是其中最完整的一部。剧中的主要人物之一 Prospero 因被驱赶出公爵领地,和女儿生活在一个孤岛上。由于他掌握神秘的魔法,使过往的船只失事。和自己的敌人 Ferdinand 以及其父和解之后, Prospero 最后同意将自己的女儿嫁给 Ferdinand,但提出了先决条件,那就是他们必须保证不能有婚前性行为:

Look thou be true; do not give dalliance
Too much the rein: the strongest oaths are straw
To the fire in the blood: be more *abstemious*,
Or else, good night your vow!
当心保持你的忠实,不要太恣意调情。
血液中的火焰一旦燃烧,
最坚强的誓言也将如同秸秆。
一定要节制,否则你的誓约就会前功尽弃。
听到未来的岳父这么说, Ferdinand 即刻回应到:

I warrant you, sir:
The white cold virgin snow upon my heart
Abates the ardour of my liver.
我向你保证,老人家:
洁白冰冷的处女雪
早已压服了我胸中的欲火。

(第四幕第一场)

abstemious 的这种用法在 Prospero 的台词中是第一次出现。据记载,当时莎士比亚还将 abstemious 中的 m 拼成了 n(可能是受了 abstinence 的影响)。该词源于拉丁文的 abstemius,意为“在饮食饮酒方面加以控制或节制”。词根分为两部分,前半部分是 *abs-*,意思为“离开,远离”,后半部分是 *temius* 或 *temetum*,意思为“醉人的或令人兴奋的饮品”。莎翁在词原有的拉丁文的意思上进行了引申,将“饮酒要有节制”引申为“性欲要有节制”。现在大多数作家都倾向于保留 abstemious 最初拉丁语的词意,美国女诗人 Emily Dickinson 在描述共同分享时这么说: *as doth the Bee, abstemiously*。

4. academe(名词)

该词的意思是“学术界,研究院,学术团体,学术环境”。英语的释义是 *school; place of learning*。

莎士比亚不愧为语言大师,当需要近义词的时候,他会到拉丁语或者是希腊语等语言中去发掘。在他的 *Love's Labor's Lost* (《爱的徒劳》)中,他认为需要为 *school* 找一个近义词,便立刻想到了古希腊语。功夫不负有心人,果真在那里找到了 *academe* 这个词。在 *Love's Labor's Lost* (《爱的徒劳》)的第一幕中,国王 Ferdinand 和他的侍从们一起发誓要在思想上、言论上、尤其是性欲方面节制自己,过上几年有道德、俭朴的生活。可过了不久,一个个便想着法子找借口违反誓言,尤其是当法国公主来访之后,他们更

是无法控制自己。国王向侍从们宣布：

Our late edict shall strongly stand in force;

Navarre shall be the wonder of the world;

Our court shall be a little *Academe*,

Still and contemplative in living art.

我们必须严格实施我们最近颁布的法令：

纳瓦拉将要成为世界上的奇迹；

我们的宫廷将要成为一所小学院，

静心沉思有益人生的学术。

(第一幕第一场)

academe 一词源自希腊神话，除 academe 外，还有 academic 和 academy，这些词都源自 Akademeia。Akademeia 是指雅典的公共学习场所，是古希腊哲学家柏拉图授课的地方。莎士比亚对自己所借用的这个词一定非常得意，因为他在 *Love's Labor's Lost* (《爱的徒劳》) 中多次使用这个词，并且还使用了复数形式。比如，Biron 这样告诉其他两位侍从如何避开女人：

For whence would you...

Have found the ground of study's excellence

Without the beauty of a woman's face?

From women's eyes this doctrine I derive:

They are the ground, the books, the *academes*,

From whence doth spring the true Promethean fire.

因为除了女人美丽的容颜，

还能在什么地方

找到学问的真正价值？

这个教训是我从女人的眼睛里得到的，

它们是基础、是书籍、是学校，

是它们燃起了智慧的神火。

(第四幕第三场)

在相同的情况下,现代作家可能更愿意使用 schools 或 academies 来指学校,因为 academe 现在更多指“学术生活,学术团体或学术界”。

5. **accused**(名词)

该词的意思是“被告”。英语的释义是 person charged with an offense。

英语中有些形容词可作名词用,用来指一类人。这类词在用法上有个共同点,那就是在这些词之前使用定冠词,如 the poor, the rich, the educated, the disabled 等。其实,这种用法很多都是从莎士比亚时代开始的。在其第二部历史悲剧 *The Tragedy of King Richard II* (《理查二世》)中,开篇就是一场激烈的舌战,King Richard II 要求兰卡斯特公爵 John of Gaunt 将他的儿子带来,当面向理查王把话说清楚,因为兰卡斯特公爵 John of Gaunt 的儿子 Henry Boingbroke 曾控告诺福克公爵 Thomas Mowbray 对皇室图谋不轨。理查王命令:

Then call them to our presence; face to face,
And frowning brow to brow, ourselves will hear
The accuser and the *accused* freely speak:

High-stomach'd are they both, and full of ire,
In rage deaf as the sea, hasty as fire.

那么让他们来见我,让他们当面对质,

怒目相视,我要听一听

原告和被告双方无拘束的争辩。

他们两个都是意气高傲,秉性刚强的人;

在盛怒之中,他们就像大海一般聒聒,像烈火一般急躁。

(第一幕第一场)

在 The accuser and the accused freely speak 句中,莎翁显然将

动词 *accuse* 的过去分词作形容词(如 *the accused party*)来使用。大剧作家莎士比亚在他的剧中已经使用过多次 *accuse* 的过去分词形式,但将这个分词之前加上定冠词作为名词使用在 *The Tragedy of King Richard II* (《理查二世》)中还是第一次。

accuse 源于拉丁文的 *causa*,意思是“起因”或“诉讼案件”,今天 *accused* 一词已被广泛使用于与法律案件有关的文件及相关的新闻报道中。对许多记者而言,*accused* 相当于一个非常方便的代名词,替代 *defendant* (被告)。美国宪法的起草人也认为 *accused* 这个词用起来更为方便,在《权利法案》的第六条修正案中就有这样一句话: *In all criminal prosecutions, the accused shall enjoy the right to a speedy and public trial...*,很显然,这里的 *accused* 和 *defendant* 是完全意义上的同义词。

6. *addiction* (名词)

该词的意思是“倾向,爱好,喜好”。英语的释义是 *leaning or inclination; devotion to a habit*。

莎士比亚不愧为是语言大师,他的写作过程也是新词汇形成的过程,*addiction* 一词不仅在 *The Life of King Henry V* (《亨利五世》)中出现过,在 *Othello* (《奥赛罗》)中也出现过,而且每次出现莎翁都会给读者带来意想不到的效果。奥赛罗是位英勇善战的将军,在他的带领下,部队勇往直前,一路高歌,大获全胜。他的传令官奉命向公众宣布:

It is Othello's pleasure, our noble and valiant general, that, upon certain tidings now arrived, importing the mere perditions of the Turkish fleet, every man put himself into triumph; some to dance, some to make bonfires, each man to what sport and revels his *addiction* leads him: for, besides these beneficial news, it is the celebrations of his nuptial. So much was his pleasure should be proclaimed. All offices are open, and here is full liberty of feasting from

this present hour of five till the bell have told eleven. Heaven bless the isle of Cyprus and our noble general Othello.

我们尊贵的英勇善战的将军奥赛罗有令,根据刚刚接到的捷报,土耳其舰队已全军覆没。大家应庆祝这个伟大胜利。点燃你们的篝火尽情地跳吧,随心所欲地欢乐吧;因为,除了这个喜讯之外,我们还要庆祝将军的新婚。所有岗位都不用留人值守,从现在5时起到深夜11时,所有的人都可以尽情享乐。上苍祝福塞浦路斯岛和尊贵的奥赛罗将军。

(第二幕第二场)

addiction 和更古的词 addict 都源于拉丁文的 addicere,意思是 to favor。在莎士比亚使用的句子中,addiction 基本上属于中性词,可以理解为 strong inclination。自从莎翁时代之后,addiction 的词意又在原有的基础上变得“消极”起来。比如,英国作家 Samuel Johnson 1779 年在一篇有关吸烟的评论中就使用了“addiction to tobacco”这样的句子;10 年之后美国第三任总统,独立宣言的起草人 Thomas Jefferson 在谈到吸烟这个问题时说:“Such an addiction is the last degradation of a free and moral agent.”在我们已经进入 21 世纪的今天,一谈到 addiction,总是与心理和生理上对毒品的依赖有关,如 addicted to marijuana, drug addict 等。

参考文献

- 1 Boyce, C. Ed. *Shakespeare from A to Z*. New York: Roundtable Press, 1991
- 2 Clark, W. G. and W. A. Wright. Ed. *The complete Works of William Shakespeare*. New York: Grosset & Dunlap, 1911
- 3 Drabble, Margaret. Ed. *The Oxford Companion to English Literature*. Oxford University Press, 1985, 5th Edition